

С.Д. Сейденова

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
УСТНОГО И СИНХРОННОГО
ПЕРЕВОДА**

Учебное пособие

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

С.Д. Сейденова

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
УСТНОГО И СИНХРОННОГО
ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Алматы
«Қазақ университеті»
2024

УДК 80/81

ББК 81.2

С 28

*Учебное пособие рекомендовано к изданию
Ученым советом и РИСО КазНУ им. аль-Фараби
(протокол № 6 от 18.07.2024 г.)*

Рецензенты:

доктор филологических наук, доцент *А.С. Тараков*
(КазНУ им. аль-Фараби)

кандидат филологических наук, доцент *Т.Е. Карпенко*
(КазУМОиМЯ имени Абылай хана)

Сейденова С.Д.

С 28 Теория и практика устного и синхронного перевода: учебное пособие для студентов-филологов, обучающихся по образовательным программам «Переводческое дело», «Синхронный перевод»: учебное пособие / С.Д. Сейденова. – Алматы: Қазақ университеті, 2024. – 154 с.

ISBN 978-601-04-6739-2

Настоящее учебное пособие ориентировано на теоретическое и практическое обучение студентов основным видам и техникам устного и синхронного перевода, а также специфике их применения. Цель данного пособия – ознакомить обучающихся с основными видами устного и синхронного перевода и сформировать практические навыки продуцирования речи при переводе с английского языка на казахский, русский и наоборот.

Учебное пособие адресовано студентам-филологам, обучающимся по образовательным программам «Переводческое дело» и «Синхронный перевод».

Издается в авторской редакции.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-04-6739-2

© Сейденова С.Д., 2024
© КазНУ им. аль-Фараби, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогой студент! Прежде чем приступить к изучению курса, прочитайте следующие цитаты и афоризмы о знании и владении иностранными языками, содержание которых напоминает Вам об уникальности профессии переводчика. Какую цитату по важности Вы бы выделили и поставили на первое место и почему?

1. Знать много языков – значит иметь много ключей к одному замку (*Вольтер*).

2. Самая большая роскошь на свете – это роскошь человеческого общения (*Антуан де Сент-Экзюпери*).

3. Язык – это дорожная карта культуры. Он поведает, откуда пришли его люди и куда идут (*Рита Мэй Браун*).

4. Не зная других языков, никогда не поймешь молчания иностранцев (*Станислав Ежи Лец*).

5. Изучение иностранного языка есть расширение сферы всего того, что мы вообще можем изучить (*Ханс Георг Гадамер*).

6. Знание одного языка позволяет войти в коридор жизни, знание двух языков – открывает вам все двери в этом коридоре (*Франк Смит*).

7. Владеть другим языком – это как иметь вторую душу (*Карл Великий*).

8. Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык (*Пифагор*).

9. Если вы разговариваете с человеком на языке, который он понимает, вы обращаетесь к его разуму. Если вы разговариваете с ним на его языке, вы обращаетесь к его сердцу (*Нельсон Мандела*).

10. Другой язык – это другое видение жизни (*Федерико Фелини*).

Далее Вам предстоит согласиться или не согласиться с несколькими крылатыми выражениями об устном переводе. Результат для каждого из Вас станет ясен по окончании курса.

✓ Лучший переводчик – свой переводчик. Даже если он переводит хуже приглашённого со стороны.

Учебное издание

СЕЙДЕНОВА Сауле Дусуповна

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
УСТНОГО И СИНХРОННОГО
ПЕРЕВОДА**

Учебное пособие

Редактор *Г. Сейтханкызы*
Верстка и дизайн обложки: *Х. Турсымбекова*

ИБ № 15478

Подписано в печать 25.09.2024. Формат 60x84/16.

Бумага офсетная. Печать цифровая.

Объем 9,56 п.л. Тираж 30 экз. Заказ 11448.

Издательский дом «Қазақ университеті»
Казахского национального университета им. аль-Фараби.
050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71. КазНУ.

Отпечатано в типографии издательского дома «Қазақ университеті»